



Carocci Editore

Firenze University Press



György Somlyó

Sonetto

con settimino ampliato in cui l'Autore
svela i segreti del proprio mestiere

Il faut être absolument moderne [?]
(Rimbaud – sovrascritto)

Rabbrividisco ma all'Antico m'attiro
perché ho cuore urbano che ama il sortilegio
Senza Senno mi dice l'invasato collegio
Salvi la pelle con trucchi da raggio

Qui incombe piomba s'abbatte il Giudizio
Universale e la vita vale solo come Testamento
Versi a milioni si ficcano nel corpo con tormento
Qui Ancora chiuso nella cella del servizio

Nuovo Frate Amanuense laicamente
Chino sulla Xerox senza penna d'oca
(Questo quadro i posteri vedranno)
Vorrei alla fine tutta questa cosa
Copiare riscrivere trascrivere altrimenti

La poesia nacque ai tempi prima dei tempi
Le sue onde sono forti che non hanno esempi
Né argine né canone ha forza per domarla

Il mio tormento e giubilo e carnevale
È lavorare quella cellula primordiale
La sua mucosa e linfa e il suo totale

Per colli e valli lontano oltre l'Antico Mare
Il Libro nella nuova Babele trasbordare
E alla Rete legato farlo andare

Lo idolatro con fede che profana
Qui Ancora ogni Pléiade è la mia collana

da *Scrittori ungheresi allo specchio*,
adattamento di Alberto Scarponi,
Carocci Editore 2003



István Haraszty, *Trottola*, 1998 (Collezione Budai, Szada-Ungheria)



Comune di Budapest



Museo di Storia Naturale



BIBLIOTHECA NATIONALIS HUNGARIAE



mtv



Liceo Szent László di Budapest

Ospiti d'onore
della Rappresentanza in Italia del Parlamento europeo
e della Città di Firenze
François Fejtő, Ágnes Heller, Péter Esterházy

Ospiti della Città di Firenze
Ilona Keserű Ilona, György Somlyó

Curatore della mostra d'arte
Ilona Vörös

Traduzione italiano-ungherese consecutiva
Nóra Pálmai, Accademia d'Ungheria in Roma
Vanessa Martore, Liceo Szent László di Budapest

Traduzione italiana delle interviste
di Ilona Keserű Ilona, di István Haraszty
e di György Somlyó
Patrizia Dal Zotto, Università di Padova

Traduzione italiana dell'intervista
di Endre Kukorelly
Vanessa Martore, Liceo Szent László di Budapest

Traduzione italiana dell'intervento di Iván Horváth
Raffaella Biasin, Università di Budapest
Maurizio Ceccarelli e Monica Fulda, Università di Firenze

Trascrizione dell'audio dei filmati
Kata Balázs e Mona Dánel Università di Budapest

Intermezzo musicale
Antonio e Ladislao Horváth

Studenti-collaboratori della manifestazione
Emanuele Varetto, Liceo artistico di Roma
Nóra Vásárhelyi-Nagy, Liceo Szent László, Budapest
Béla Kasza, Liceo Szent László, Budapest

Organizzazione
Kinga Kapácsy, Università di Firenze
Tel: 0039-05550561259, 0039-3389830881
E-mail: kinga.kapacsy@unifi.it

Nóra Pálmai, Accademia d'Ungheria in Roma
Tel: 0039-0668896721, 0039-3398319131
E-mail: palmainora@libero.it

Studenti del Seminario Ungherese dell'Università di Firenze

Responsabile scientifico
Beatrice Töttössy, Università di Firenze

Progetto grafico
Maria Cristina Andreani, Museo di Storia Naturale dell'Università di Firenze



Università degli Studi di Firenze
con il patrocinio dell'Ufficio per l'Italia del Parlamento Europeo
e in collaborazione
con la Rappresentanza in Italia della Commissione europea,
il Comune di Firenze, l'Accademia d'Ungheria in Roma
e la Biblioteca Nazionale di Firenze

24 maggio - 4 giugno 2004

**Itinerari d'arte e di scienza
ungheresi a Firenze**

a cura di Beatrice Töttössy

*"compresi che la sua mente così come viene
fresca faceva dell'anonimo un conoscente
con un gesto una parola incantata
creava nel nulla d'una landa vuota
un compagno un amico un confidente..."*

*"cacciatori d'ombre sotto quei cieli
chiusi delle balere della vita
assolata dove stretti all'amico
braccianti d'un sole conterraneo
stanno mentre io sto a un braccio ma estraneo
e in questa calda luce spero un poco"*

*Inchino davanti all'Italia
di György Rába*

da *Scrittori ungheresi allo specchio*
adattamento di Alberto Scarponi,
Carocci Editore 2003

TIPOGRAFIA COMUNALE



Ilona Keserű Ilona, *La battaglia di Vezekény 1652*, 2003 (proprietà della pittrice)

Lunedì 24 maggio

PALAZZO PAZZI AMMANNATI
Museo di Storia Naturale dell'Università di Firenze
Borgo degli Albizi 28

ore 10
Saluti di inaugurazione

Universo Arte
Intervento critico di
Sándor Radnóti

Groviglio, pittura di Ilona Keserü Ilona
Perpetuare, sculture mobili di István Harasztý
Sentire sgargiante, pittura rom naïf
Percorsi intrecciati, fotografie di Judit Kepes
Miseria dei piccoli Stati dell'Europa orientale, fumetti underground di László Rajk

Paolo D'Angelo e Fabrizio Desideri
a colloquio con Sándor Radnóti,
autore di

The Fake: Forgery and its Place in Art

(La sala espositiva rimane aperta al pubblico fino al 4 giugno.)

Rinfresco

AULA MAGNA DEL RETTORATO DELL'UNIVERSITÀ
Piazza San Marco 4

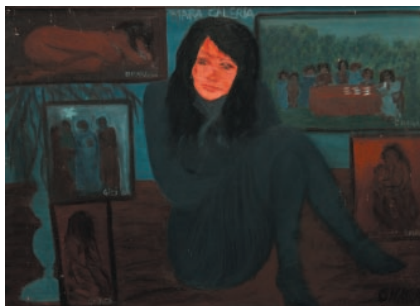
ore 16
Vita quotidiana, socialità, sentimenti nell'Europa globale

Omaggio ai 75 anni di Ágnes Heller
tavola rotonda (videostreaming)
con
Domenico De Masi, Vittoria Franco,
Maria Moneti, Gabriella Paolucci,
Deborah Spini, Mario Toscano

CINEMA ALFIERI
Via dell'Ulivo 6
Vita sociale nel cinema ungherese I

ore 20,30
Tempo sospeso di Péter Gothár, 1981
(con sottotitoli italiani)

ore 22,30
Bolsce Vita di Ibolya Fekete, 1995
(con sottotitoli italiani)



Omara, pittrice rom naïf, *Galleria Mara*, 1994 (Collezione Rékasi di pittura rom naïf)

Martedì 25 maggio



PALAZZO VECCHIO - SALONE DE' DUGENTO
Piazza della Signoria

ore 10
Apertura della Giornata

Memoria storica e immaginazione sociale
Maurizio Serra e Iván Romsics a colloquio con François Fejtő
nell'occasione:
film documentari, della Rai Teche e della Biblioteca Nazionale di Budapest,
con un intervento di György Litván

ore 13
Conferimento di riconoscimento ai tre Ospiti d'onore
per la loro opera di "democratizzazione"

da parte del
dott. Giovanni Salimbeni, Direttore dell'Ufficio per l'Italia del Parlamento Europeo

Saluto
di Márta Schneider del Ministero del Patrimonio culturale nazionale dell'Ungheria
e di Virginia Fragiskos della Rappresentanza in Italia della Commissione europea

Intermezzo musicale
Antonio e Ladislao Horváth

Rinfresco

ore 15-16
Memoria storica e immaginazione artistica
Un affresco italo-ungherese nello studio del Sindaco di Firenze:
presentazione della versione digitale di Vilmos Tátrai,
Direttore della Collezione del Museo delle Belle arti di Budapest

ore 16-19
**Nazione e Europa nel pensiero letterario:
da una storiografia nazionale a una critica e teoria letterarie europee?**
Remo Ceserani, Miran Košuta, Luigi Marinelli,
Bruno Mazzoni, Péter Pór, András Sándor,
Mihály Szegedy-Maszák, György Tverdota,
(coordina) Beatrice Töttössy

ore 19
Conferimento di un riconoscimento della Città di Firenze
ai tre Ospiti d'onore e ai due Artisti di Budapest,
Ilona Keserü Ilona pittrice e György Somlyó poeta

Rinfresco

ore 21
Realtà e prospettive dello scrittore e della scrittura in Europa
Giorgio Pressburger a colloquio con Péter Esterházy

autore di
Harmonia caelestis
Feltrinelli 2003
Premio Grinzane Cavour 2004

con una lettura recitata a due voci
a cura di Marco Palladini,
in collaborazione con Fabio Traversa

Mercoledì 26 maggio

BIBLIOTECA NAZIONALE DI FIRENZE
Tribuna Galileiana
Piazza Cavalleggeri 1/A

ore 9,30-15,30
Ritorno a Babele:
laboratorio per un'Europa letteraria multilingua e multiculturale

9,30-10
Tecnologia e creatività in letteratura
Dal "generatore di poesia" del primo Settecento
alla filologia critica online del terzo millennio,
intervento di Iván Horváth

10-11
Relazioni letterarie internazionali
L'Europa delle riviste letterarie
"Arion" (1966-88) e di "D'Atelier" (1972-77),
testimonianza di
György Somlyó e András Sándor
con una comunicazione di Mona Dánel

11-14
Incontri letterari
Concerto poetico italiano-ungherese di
Tomaso Kemeny e Endre Szkárosi

Metafisica del Moderno sovietico e
Postmoderno letterario centro-est-europeo
colloquio e lettura di
Ágnes Heller e Endre Kukorelly

Ermetismo in Italia, infedeltà traduttiva in Ungheria
ricordi letterari in dialogo di
Mario Luzi e György Somlyó
con Anna Dolfi e Beatrice Töttössy

14-15,30
Letteratura del mondo e orizzonte interculturale
intervento di Beatrice Töttössy nell'ambito del
Seminario permanente di intercultura
della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze

AULA MAGNA DEL RETTORATO DELL'UNIVERSITÀ
Piazza San Marco 4

ore 16
Tradizioni e prospettive della filosofia
nella nuova Europa dei cittadini e delle persone
tavola rotonda (videostreaming)
con
Gábor Boros, Furio Cerutti, Fabrizio Desideri,
(coordina) Vittoria Franco, Ágnes Heller,
Ferenc Huoranszki, Mária Ludassy,
Giacomo Marramao, Sándor Radnóti,
Deborah Spini, Vincenzo Vitiello

CINEMA ALFIERI
Via dell'Ulivo 6
Vita sociale nel cinema ungherese II

ore 20,30
Il Signore mi ha dato in mano una lanterna a Budapest di Miklós Jancsó, 1998
(con sottotitoli italiani)

ore 22,30
Piazza Mosca di Ferenc Török, 2000
(con sottotitoli italiani)